

D'ar sul *a*-raok m'eo partiet o deus kimiadet
O tont deus ar gousperoù int bet en em rañkontret
An daeloù ouzh o daoulagad a c'hlebie o dilhad
Azezet e kostez ar c'hleuz da ober o c'himiad

«Abae hon bugaleaj, ma mestrezig fidel,
Me *a* soñje din e oamp choazet gant Doue eternel
Evit bezañ uniset an eil gant egile
Keit e ma vijemp lezet er bed-mañ en buhez.»

«hom-daou e oamp o vevañ er memez sañtimant
Rak ma spered, emezi, e oa pareilhamant
Me *a* soñje din na vijemp birviken separet
Ken a blijfe gant Doue hon c'has diwar ar bed.»

«Abalamour da Zoue pa renkan partiañ
Evit merk ar garantez diganeoc'h *a* c'houlennan
Ar mouchoer *a* zo ganeoc'h o sec'hañ ho taeloù
Ma c'hellin sellet ontañ betek fin ma deizioù !»

«Dimeus a greiz ma c'halon, emezi, ma mignon ker
Ec'h astennan deoc'h ma dorn da reiñ ma mouchoer
Lakit anezhañ en ho kodell ha dalc'hit mat dezhañ
Ma ho peñfe soulajamant o tont d'en bizitañ.

Tachit d'en em goñsoliñ e keit ha ma vit
Kar ne vo ket hir ho koñje deus al liv a zoug
Kar a benn pemzek deiz amañ hag an deiz a hirie
E vo pep hini ac'hanomp o repos en e vez !»

«Krediñ a ran fermamant ar pezh a lavaret
Raktal a ma erruin er gêr a Sant Brieg
E c'houlennin ur bilhed da vont d'an ospital
Hag ac'han e vin transportet ha laket en douar !»

Dindan ar pevar devezh ma oa bet partiet
Oa marvet ar plac'h yaouank er gêr hag interet
Ha benn daou deiz just goude ec'h erru ar c'heloù
E oa maro he mignon, Doue d'o fardono !

E keit a ma vez an eil den en glac'har d'egile
Ne vez ket echu ar respet nag ar fidelite
Goulennomp holl a galon ma oant bet resevet
Gant Jezus hag ar Werc'hez en neñvoù kurunet.

*Ils se sont dit adieu le dimanche de son départ
Et se sont rencontrés en revenant des vêpres.
Les larmes de leurs yeux mouillaient leurs vêtements
Assis près du talus à se faire leurs adieux.*

*«Depuis notre enfance, ma fidèle maîtresse,
Je pensais que nous étions choisis par l'Éternel
Afin d'être unis l'un à l'autre
Tant que nous serions laissés en vie en ce monde !»*

*«Nous vivions tous les deux dans le même sentiment,
Car mon esprit, dit-elle, était identique.
Je pensais que nous ne serions jamais séparés
Tant qu'il ne plairait à Dieu de nous ôter de ce monde.»*

*«A cause de Dieu, puisqu'il me faut partir,
Je vous demande comme marque d'amour
Le mouchoir que vous avez pour sécher vos larmes
Afin que je puisse le regarder jusqu'à la fin de mes jours !»*

*«Du fond de mon cœur, dit-elle, mon cher ami
Je vous tends la main pour vous donner mon mouchoir.
Mettez-le dans votre poche et gardez-le bien
Que vous soyez soulagé en le regardant.*

*Tâchez de vous consoler tant que vous y serez
Car, à voir votre teint, votre congé ne sera pas long :
Avant quinze jours à compter d'aujourd'hui
Chacun d'entre nous reposera dans sa tombe !»*

*«Je crois fermement en ce que vous dites
Aussitôt que j'arriverai dans la ville de Saint-Brieuc
Je demanderai un billet pour l'hôpital
De là je serai transporté et mis en terre !»*

*Moins de quatre jours après son départ,
La jeune fille était morte chez elle et enterrée.
Et deux jours juste après parvint la nouvelle
Que son ami était mort, Dieu leur pardonne !*

*Quand l'un est dans la peine pour l'autre
Il n'y a pas de fin au respect ni à la fidélité.
Demandons tous de tout cœur qu'ils soient reçus
Par Jésus et la Vierge et couronnés au ciel !*

Variante : An amourouzien – Les amoureux

François Prigent – Pederneq – Nevez amzer 1980 (Péderneq – Printemps 1980)

Tud yaouank deus ma farroz, didostet da glevet
Ur chanson deus ar vravañ *a* zo nevez kompozet

War sujet daou den yaouank, tud a gondision
Estimet en o farroz gant an dud a-feson

...

*Jeunes gens de ma paroisse, approchez pour entendre
Une chanson des plus belles nouvellement composée*

*Au sujet de deux jeunes gens de bonne condition,
Estimés dans leur paroisse par les honnêtes gens.*

...